

**Corpos —  
Indícios,**



**Matrizes  
—  
Espécies**

**Poperópera  
Transatlântica**

Grupo MEXA

Programa Público 2024





## **Poperópera Transatlântica**

A epopeia encontra a pista de dança neste espetáculo que combina elementos da ópera e da cultura da noite dos anos 1990 para narrar histórias do grupo MEXA inspiradas na Odisseia de Homero. MEXA nasceu em 2015, após episódios de violência em centros de acolhida de São Paulo. Em “Poperópera Transatlântica” surge uma questão central em torno dos caminhos heroicos de cada um dos integrantes: como podemos olhar para as histórias e trajetórias individuais a partir de uma perspectiva mitológica?



1

## ***Transatlantic Pop Opera***

*In this performance, epic meets dance floor, blending elements of opera and 1990s nightlife culture to tell stories about the MEXA group, inspired in Homer's Odyssey. MEXA was founded in 2015 after episodes of violence in São Paulo city shelters. In "Transatlantic Pop Opera", a key question springs from the heroic paths of each of the members of the group: how to look at individual stories and trajectories from a mythological perspective?*

## **Programa Público**

### ***Corpos—Indícios, Matrizes—Espécies***

*Corpos — Indícios, Matrizes — Espécies* é a segunda edição do Programa Público do Museu Paranaense (MUPA), um projeto experimental e bienal que, em 2024, acontece entre os meses de maio e agosto.

A partir de uma série de ações artísticas, educativas e culturais, o público é convidado a se aproximar dos debates, trânsitos e manifestações associados ao corpo — humano, não humano, orgânico, inorgânico — como materialidade portadora e geradora de linguagens transversais.

Deste Programa Público, que conta com convidados de múltiplas partes do Brasil e do mundo, participam artistas, pesquisadores, professores, arquitetos, escritores e detentores de saberes e fazeres tradicionais.

Por meio de mesas de conversa, performances, oficinas e exposições, busca-se fomentar diálogos e trocas que aproximam diferenças, colocando em destaque a relação entre corporalidades distintas e temas como história, antropologia e arqueologia; artes plásticas, artes visuais e audiovisuais; literatura, poesia e escrita; infância, educação e aprendizado; gênero, raça e identidade; religiosidade, ritualidade e sagrado; dança, música e artes circenses; moda, design e arquitetura; sonoridade, sensorialidade e outras formas de experiência corporal.

Ao reafirmar a importância da cultura material e imaterial, bem como de seus sujeitos e os encontros que os permeiam, pretende-se também fortalecer a potência do museu como espaço de relações.

As ações que integram o Programa Público *Corpos — Indícios, Matrizes — Espécies* são realizadas em sua maioria na Sala Lange de Morretes e nos espaços que compõem o Jardim do MUPA. Todas as atividades são gratuitas.

## **Public Program**

### **Bodies — Signs, Matrices — Species**

*Bodies — Signs, Matrices — Species is the second edition of the Public Program of the Museu Paranaense (MUPA), an experimental and biennial project that, in 2024, takes place between the months of May and August.*

*Through a series of artistic, educational, and cultural actions, the public is invited to engage with debates, movements, and manifestations associated with the body — human, non-human, organic, inorganic — as materiality bearing and generating intersecting languages.*

*This Public Program, which includes participants from different parts of Brazil and the world, involves artists, researchers, teachers, architects, writers, and bearers of traditional knowledge and practices.*

*Through roundtable discussions, performances, workshops, and exhibitions, our aim is to foster dialogue and exchanges that bring differences closer together, highlighting the relationship between different corporealities and themes such as history, anthropology, and archaeology; visual, audiovisual and fine arts; literature, poetry, and writing; childhood, education, and learning; gender, race, and identity; religiosity, ritual, and sacredness; dance, music, and circus arts; fashion, design, and architecture; sound, sensoriality, and other forms of bodily experience.*

*By reaffirming the importance of tangible and intangible culture, as well as the subjects and the encounters that traverse them, we also aim to strengthen the potential of the museum as a space of relationships.*

*The activities that make up the Public Program Bodies — Signs, Matrices — Species take place in the Lange de Morretes Room and in the MUPA Garden area. All activities are free of charge.*

## PROGRAMA PÚBLICO 2024

Concepção e projeto  
*Concept and Project*  
**Museu Paranaense**

Parceiros / *Partners*  
**Aliança Francesa de Curitiba**  
**Embaixada da França no Brasil**

Produção / *Production*  
**Caroll Teixeira**  
**Leticia Martins**  
**Welton do Amaral**

Acessibilidade (Libras) / *Accessibility*  
**Fluindo Libras**

Revisão / *Proofreading*  
**Mônica Ludvich**

Tradução - Inglês / *Translation - English*  
**Miriam Adelman**  
**Lucas Adelman Cipolla**

Interpretação Simultânea - Francês  
*Simultaneous Interpretation - French*  
**Sandra Moreira**

Estrutura para interpretação simultânea  
*Structure for simultaneous interpretation*  
**Hoffmann**

Preparação do espaço / *Spatial design*  
**Rogério Rosário**  
**Valcir Pinheiro e equipe**  
**Valdivino Rosário**

Montagem de exposições  
*Exhibition design*  
**Raul Fuganti e equipe**

Iluminação / *Lighting Design*  
**Iluminarte**

*Catering*  
**Cook Catering**

Infraestrutura de áudio e vídeo  
*Audio and video infrastructure*  
**Lucas Lima**

Registro audiovisual e fotográfico  
*Video and photographic documentation*  
**Mar Aberto Produtora**

## MUSEU PARANAENSE

Diretora / *Director*  
**Gabriela Bettega**

Diretor Artístico / *Artistic Director*  
**Richard Romanini**

Gestão de Conteúdo e Comunicação  
*Content Management and Communication*  
**Beatriz Castro**  
**Heloisa Nichele**

Núcleo de Arquitetura e Design  
*Architecture and Design Division*  
**Juliana Ferreira de Oliveira**  
Estagiária / *Intern*  
**Isabella Barbosa de Melo**

Núcleo de Antropologia  
*Anthropology Division*  
Coordenadora / *Coordinator*  
**Josiéli Spenassatto**  
Estagiária / *Intern*  
**Maria Eduarda Rodrigues**

Núcleo de Arqueologia  
*Archaeology Division*

Coordenadora / *Coordinator*  
**Claudia Inês Parellada**

Núcleo de História / *History Division*

Coordenador / *Coordinator*  
**Felipe Vilas Bôas**  
Residente técnico / *Technical resident*  
**João Guilherme Züge**

Estagiários / *Interns*  
**Gabriella Perazza**  
**Felipe C. de Biagi Silos**

Núcleo Educativo / *Educational Division*

**Milena Aparecida Chaves**  
**Roberta Horvath**  
**Marília Alves Abreu**  
**Yohana Rosa**

Estagiários / *Interns*  
**Lucas Plaza da Rosa**  
**Paola Ayume Gabasa Arimori**  
**Thiago Zeferino Silvestre**  
**Vitor Emanuel W. Souza**

Gestão de Acervo / *Collection Management*  
**Denise Haas**

Laboratório de Conservação  
*Conservation Laboratory*  
**Esmerina Costa Luis**  
**Janete dos Santos Gomes**

Segurança / *Security*  
**José Carlos dos Santos**

Supervisor de Infraestrutura  
*Infrastructure Supervisor*  
**Rogério Rosário**

—

Governador do Estado do Paraná  
*Governor of the State of Paraná*  
**Carlos Massa Ratinho Junior**

Secretária de Estado da Cultura  
*State Secretary of Culture*  
**Luciana Casagrande Pereira**

Diretora-Geral da SEEC  
*General Director of SEEC*  
**Elietti de Souza Vilela**

Diretor de Memória e Patrimônio  
*Director of Memory and Heritage*  
**Vinício Costa Bruni**

Coordenador do Sistema  
Estadual de Museus  
*Coordinator of the Museums  
State System*  
**Marcos Coga da Silva**

Assessoria de Comunicação  
*Communication Consulting*  
**Fernanda Maldonado**

# Hij voelt spierpijn

## Poperópera Transatlântica

*Transatlantic Pop Opera*

Criação / *Created by*

**MEXA**

Dramaturgia e Direção

*Dramaturgy - Directed by*

**João Turchi**

Concepção Original

*Original Concept*

**Daniela Pinheiro**

Performers e Cocriadores

*Performers and Co-creators*

**Aivan**

**Alê Tradução**

**Anita Silvia**

**Daniela Pinheiro**

**Dourado**

**Patrícia Borges**

**Suzy Muniz**

**Tatiane Arcanjo**

Video-performer, Criação de Vídeo

e Direção Técnica

*Video-performer, Video Creator*

*and Technical Director*

**Laysa Elias**

Trilha Sonora e Desenho de Som

*Soundtrack and Sound Design*

**Podenserdesligado**

Produção / *Produced by*

**Lu Mugayar**

Gestão de produção - 1ª fase

*Production management - 1<sup>st</sup> phase*

**Leonardo Birche**

Concepção inicial da cenografia e luz

*Scenography and lighting first concept*

**Luzco**

Cenário, desenho de luz e projeções

*Scenery, light design and projections*

**Favio Riff**

**Juliana Bucarettchi**

Figurino / *Clothing Design*

**Anuro Anuro**

**Cacau Francisco**

Assistência de Direção

e Produção Local

*Assistant Director*

*and Local Production*

**Lucas Heymanns**

Preparação Vocal / *Vocal Preparation*

**Mário Sevilio**

Assessoria de imprensa

*Press office*

**Nossa Senhora da Pauta**

Agradecimentos Especiais

*Special Thanks to*

**Amy Letman**

**Carol Mendonça**

**Duda Devassa**

**Dudu Quintanilha**

**Edu Fukushima**

**Esponja**

**Fábio Kawallys**

**Francesca Tedeschi**

e toda a equipe da Casa do Povo

**Gabi Gonçalves**

**Guilherme Giufrida**

**Leandro Nerefuh**

**Mamba Negra**

**Olivia Ardui**

**Ricardo Frayha**

Poperópera Transatlântica

é uma realização Casa do Povo

e Transform (Leeds) que conta com

o apoio do Governo do Estado de São

Paulo, por meio da Secretaria da

Cultura, Economia e Indústria Criativas

e do Ministério da Cultura do Governo

Federal (ProAC2022).

*Poperópera Transatlântica is*

*a Casa do Povo and Transform (Leeds)*

*production that has the support of the*

*Government of the State of São Paulo,*

*through the Secretariat of Culture,*

*Economy and Creative Industry and*

*the Ministry of Culture of the Federal*

*Government of Brazil (ProAC2022).*

Imagem de capa, imagem 1

*Cover and image 1:*

**Marcelo Mudou**

Imagem da contracapa

*Back cover:*

**Navid Fayaz**

24 de agosto — 18h  
August 24<sup>th</sup>

Este espetáculo integra a programação  
do Programa Público 2024,  
*Corpos—Indícios, Matrizes—Espécies.*  
*This performance is part of the 2024  
Public Program Bodies—Signs,  
Matrices—Species.*

## MUSEU PARANAENSE

Terça a domingo  
*Tuesday to Sunday*

10h—17h30

Entrada gratuita  
*Free admission*

Rua Kellers, 289  
Alto São Francisco  
Curitiba, Paraná, Brasil

+55 (41) 3304 3300  
museupr@seec.pr.gov.br

 [museuparanaense.pr.gov.br](http://museuparanaense.pr.gov.br)

 [museuparanaense](https://www.facebook.com/museuparanaense)

 [museuparanaense](https://www.instagram.com/museuparanaense)



PATROCÍNIO

**VOLVO**



PARCERIA



APOIO



REALIZAÇÃO

**SAMP**



MINISTÉRIO DA  
CULTURA

